

REGRAS BÁSICAS PARA VIVER BEM NO JAPÃO

日本での生活ルール



POLÍCIA DA PROVÍNCIA DE MIE

三重県警察

まえがき

日本は法治国家です。生活上のいろいろなことが法令で定められ、禁止されていることもたくさんあります。生活上のルールやしてはいけないことは、基本的にはどこの国でもほぼ同じであろうと思います。しかし、その国の文化や習慣などにより、いろいろなことで法令の定めが異なっています。外国から来た皆さんが、母国と日本との法令やルールの違いから、地域でのトラブルに巻き込まれないように、皆さんに知ってもらいたい基本的なことを、日本で守ってほしいことをまとめました。

日本の法令やルールは、このほかにもたくさんありますので、これからいろいろ学んでいただき、日本で快適な生活を送られることを願っています。

Prefácio

O Japão é um país de governo constitucional. Dessa forma, há várias determinações e proibições estabelecidas por lei. Supõe-se que as regras do cotidiano sejam basicamente semelhantes em qualquer país, mas há muitas leis e regras que se diferenciam conforme os costumes e cultura de cada país. Este livreto traz as informações e regras básicas que o residente estrangeiro deve saber, a fim de evitar problemas gerados pela diferença de leis e regras entre seu país de origem e o Japão.

Existem ainda muitas outras leis e regras no Japão além destas mencionadas neste livreto. Por isso, procure informar-se para poder desfrutar de uma vida tranqüila no Japão.



もくじ

I	法令で定められたルール	1
(1)	武器等の携帯	
(2)	薬物の使用	
(3)	窃盗等の行為	
(4)	廃棄物の不法投棄	
(5)	携帯電話の使用	
(6)	その他の基本的なルール	
(7)	営業の許可	
II	少年の保護	5
1	守られていること	
(1)	身体 <small>しんたい</small> の保護	
(2)	飲酒	
(3)	喫煙	
(4)	仕事	
(5)	風俗営業等	
(6)	深夜はいかい	
2	禁止されていること	
(1)	飲酒	
(2)	喫煙	
(3)	遊技等	
III	自動車等を運転するには	7
(1)	国際運転免許証による運転	
(2)	運転免許の取得	
(3)	運転免許の更新	
(4)	自動車のナンバープレート	
(5)	自動車の車検	
(6)	自動車損害賠償責任保険（強制保険）への加入	
(7)	自動車の売買の際の名義変更	
(8)	車庫の確保	
IV	交通違反・交通事故・自転車の安全利用	11
(1)	飲酒運転の禁止	
(2)	シートベルト・チャイルドシートの着用・使用	
(3)	運転中の携帯電話等の使用禁止	
(4)	歩行者の優先	
(5)	交通事故の場合の措置	
(6)	運転免許の停止処分等	
(7)	自転車の安全利用	

ÍNDICE

I	Leis e Regras determinadas	2
(1)	Porte de armas e objetos do gênero	
(2)	Uso de drogas	
(3)	Roubos e furtos	
(4)	Descarte irregular de lixo	
(5)	Uso irregular do telefone celular	
(6)	Outros atos passíveis de punição	
(7)	Empreendimentos sem autorização	
II	Proteção do jovem	6
1.	Proteção do jovem	
(1)	Proteção física	
(2)	Consumo de bebidas alcoólicas	
(3)	Consumo de cigarros	
(4)	Trabalho	
(5)	Jogos	
(6)	Diversão noturna	
2.	Proibição aos jovens	
(1)	Consumo de bebidas alcoólicas	
(2)	Consumo de cigarros	
(3)	Entretenimento adulto	
III	Para dirigir veículos	8
(1)	Dirigir com carteira de habilitação internacional	
(2)	Obtenção de carteira de habilitação	
(3)	Renovação da carteira de habilitação	
(4)	Placa dos veículos	
(5)	Vistoria de veículos (<i>Shaken</i>)	
(6)	Inscrição do “seguro de responsabilidade sobre prejuízos causados ao veículo” (<i>Jibaiseki hoken</i>)	
(7)	Transferência de nome do proprietário na compra e venda de veículos	
(8)	Estacionamento	
IV	Infrações de trânsito / Acidentes de trânsito / Uso seguro de bicicletas	12
(1)	É proibido dirigir após consumir bebida alcoólica	
(2)	Uso do cinto de segurança e da cadeira de criança	
(3)	É proibido dirigir falando ao telefone celular	
(4)	Preferência do pedestre	
(5)	Procedimento em caso de acidente de trânsito	
(6)	Cancelamento da carteira de habilitação	
(7)	Uso seguro de bicicletas	

V 日本に在留するために 15

- (1) 在留期間の更新、在留資格の変更
- (2) 出生者の在留資格
- (3) 資格外活動
- (4) 再入国
- (5) みなし再入国
- (6) 住居地の変更
- (7) 氏名等の変更
- (8) 所属機関等の変更
- (9) 在留カードの再交付
- (10) 旅券等の携帯、呈示義務



国際事犯相談電話の御案内 21

三重県警察本部・各警察署の所在地及び電話番号 21

V Para residir no Japão 16

- (1) Renovação do tempo de permanência, Alteração da categoria de visto
- (2) Obtenção de visto para crianças nascidas no Japão
- (3) Atividades fora daquelas previstas na categoria de visto
- (4) Reentrada
- (5) Reentrada especial
- (6) Alteração da residência
- (7) Alteração de nome, etc.
- (8) Alteração de instituição ou órgão que pertence
- (9) Reemissão do cartão de permanência
- (10) É obrigatório carregar o passaporte, etc.



Telefone para consultas criminais em língua estrangeira ---- 22

Endereços e Telefones das Delegacias de Mie 22

I 法令で定められたルール

日本では、法令に違反する行為をした場合、厳しく罰せられ、場合によっては、刑務所に入る
ことになったり、罰金を納めたりしなければなりません。日本は、世界で最も安全な国
の一つですが、これは、国民の皆さんが法令を守っていることと、法令違反があった場合、警察
が厳しく取締りを行うからです。

日本では、次の行為は、法令で禁止され、又はこれを怠ると処罰される行為ですので、注意
が必要です。

(1) 武器等の携帯

- 法定の除外事由に該当する場合を除いては、銃砲又は刀剣類を所持してはならない。
- 銃砲又は刀剣類を所持しようとする場合は、許可を受けなければならない。
- 業務その他正当な理由による場合を除いては、一定の長さを超える刃物を携帯してはならない。
- 正当な理由がないのに人の生命、身体に危害を加えるのに使用される刃物、鉄棒等を隠して携帯してはならない。
- 正当な理由がないのに他人の邸宅、建物に侵入するのに使用される合かぎ、のみ等を隠して携帯してはならない。
- 正当な理由がないのに、ドライバーやバール等を隠して携帯してはならない。



(2) 薬物の使用

- 覚せい剤、麻薬等は、使用、所持、譲渡等、あらゆるかかわりが処罰の対象となる。
- シンナー、接着剤等を吸入したり、その目的で所持したりしてはならない。

(3) 窃盗等の行為

- 他人の家の軒下等に置かれている物を断りなく持ち帰ってはならない。
- 捨てられているように見える自転車でも、無断で持ち帰ってはならない。
- 盗んできた物と知っていて、物を貰ったり、売り買いをしてはならない。



I Leis e Regras determinadas

No Japão, a infração de leis é punida severamente. Dependendo do caso, o infrator pode ser preso ou obrigado a pagar multa. O Japão é um dos países mais seguros do mundo, mas isso só é possível porque o povo respeita as leis e porque a polícia age com rigor em caso de infração.

No Japão, o seguintes atos são proibidos por lei sendo, portanto, sujeitos a punição.



(1) Porte de armas e objetos do gênero

- Exceto em casos excepcionais previstos na lei, é proibido portar armas de fogo e armas brancas (espadas, facas e afins).
- O porte de armas de fogo ou armas brancas (espadas, facas e afins) só é permitido mediante autorização para tanto.
- Exceto em casos de atividades especializadas ou outros casos específicos, é proibido portar objetos cortantes que excedam um certo comprimento determinado.
- A não ser que haja um motivo justificável, é proibido portar ocultamente objetos cortantes, barras de ferro e afins, que possam trazer riscos à vida ou à integridade física das pessoas.
- A não ser que haja um motivo justificável, é proibido portar ocultamente cópias de chaves ou qualquer tipo de artefato que sirvam para adentrar em residências ou estabelecimentos de terceiros.
- A não ser que haja um motivo justificável, é proibido transportar ocultamente consigo chaves-de-fenda, pés-de-cabra e objetos do gênero.

(2) Uso de drogas

- São sujeitos a punição, o uso, porte, repasse e qualquer tipo de ato relativo a estimulantes, narcóticos e produtos do gênero.
- É proibido cheirar ou possuir para este fim, tiner (solvente de tinta), cola ou substâncias do gênero.



(3) Roubos e furtos

- É proibido apossar-se, sem permissão, de objetos que estejam debaixo do beiral de residências ou estabelecimentos de terceiros.
- É proibido levar, sem permissão, bicicletas que estejam deixadas na rua, mesmo que pareçam ou estejam abandonadas.
- É proibido apossar-se, comprar ou vender coisas sabendo que estas são roubadas.

(4) 廃棄物の不法投棄

- みだりに廃棄物を捨ててはならない。地域のルールに従って捨てなければならない。
- 法令で定められている場合を除いて、廃棄物を燃やしてはならない。



(5) 携帯電話の使用

- 携帯電話の契約時に氏名、住居及び生年月日について虚偽の申告をしてはならない。
- 携帯電話事業者に無断で、自己名義の携帯電話を他人に譲渡してはならない。
- 他人名義の携帯電話を譲渡したり、譲り受けたりしてはならない。

(6) その他の基本的なルール

- 相当な注意をしないで、建物、森林等燃えるような物の付近で火をたいたり、引火しやすい物の付近で火気を用いたりしてはならない。
- 公務員の制止をきかずに、人声、音楽などの音を異常に大きく出して近隣に迷惑をかけるはならない。
- 正当な理由がないのに、人の住居、浴場、便所など他人が通常衣服をつけないでいるような場所をひそかにのぞき見てはならない。
- 街路、公園、その他公衆の集合する場所で、たんづばを吐いたり大小便をしたり、若しくはさせたりしてはならない。
- 相手から拒まれているにもかかわらず、いつまでもつきまとうなどのストーカー行為をした者は罰せられることがある。
- 配偶者（いわゆる「内縁関係」も含む。）や子どもに対してでも、「身体に対する暴力」、「心身に有害な影響を及ぼす言動」をした場合、罰せられることがある。
- 売春をしたり、又はその相手方となったりしてはならない。
- 遺失物を拾得した者は、速やかに遺失者等にその物件を返還するか、又は警察署（交番及び駐在所を含む。）に差し出さなければならない。



(7) 営業の許可

- 一般廃棄物及び産業廃棄物の処理を業として行おうとする者は、許可を受けなければならない。
- 中古の自動車、機械工具、宝石類等の売買又は交換する営業を営もうとする者は、許可を受けなければならない。

(4) Descarte irregular de lixo

- É proibido jogar lixo indiscriminadamente. Deve-se seguir as regras estabelecidas na região.
- Exceto em casos determinados por lei, é proibido queimar o lixo.



(5) Uso irregular do telefone celular

- É proibido informar dados falsos como nome, endereço, data de nascimento, no momento da contratação de uma linha de telefone celular.
- É proibido repassar telefones celulares que estejam em seu nome a terceiros, sem a permissão da companhia telefônica contratante.
- É proibido repassar ou receber telefones celulares que estejam em nome de uma terceira pessoa.

(6) Outros atos passíveis de punição

- É proibido fazer fogueira nas proximidades de locais que podem pegar fogo como edifícios, matas e florestas, bem como usar fogo perto de coisas inflamáveis sem tomar os devidos cuidados.
- É proibido perturbar a vizinhança emitindo sons demasiadamente altos tais como vozes e música, sem a permissão da administração pública.
- É proibido espreitar secretamente a residência de outrem, locais de banho ou outros recintos onde as pessoas possam estar com o corpo à mostra, como banheiros e vestiários, a não ser que haja um motivo inevitável para tanto.
- É proibido expelir saliva ou urinar na rua, parques e outros locais abertos e públicos.
- Está sujeito a punição aquele que persegue uma pessoa insistentemente (*stalker*).
- Está sujeito a punição aquele que agride fisicamente ou verbalmente o parceiro (em todos os tipos de uniões consensuais) e filhos.
- É proibido prostituir-se ou usufruir-se de serviços de prostituição.
- A pessoa que encontrar algo perdido, deve devolvê-lo ao dono ou levar a um posto policial (ou estações e sub-estações policiais).



(7) Empreendimentos sem autorização

- É necessário autorização para empreender negócios de processamento de lixo comum ou industrial.
- É necessário autorização para empreender negócios de comercialização ou troca de carros, máquinas, jóias, etc.

II 少年の保護

少年は、いろいろな法令で守られていますが、反対に禁止されていることもたくさんあります。

1 守られていること

(1) 身体しんたいの保護ほご

- 何人も18歳未満の者に対して、いん行又はわいせつな行為をしてはならない。

(2) 飲酒いんしゅ

- 父母等の親権者等は、20歳未満の者の飲酒を制止しなければならない。
- 営業者は、20歳未満の者に酒類を販売してはならない。

(3) 喫煙きつえん

- 父母等の親権者等は、20歳未満の者の喫煙を制止しなければならない。
- 営業者は、20歳未満の者にタバコや喫煙器具を販売してはならない。

(4) 仕事しごと

- 使用者は、特定の場合を除いて、15歳未満の者及び満15歳に達した者でもその達した日以後の最初の3月31日が終了していない者を使用してはならない。
- 使用者は、18歳未満の者を危険な仕事や、特定の場合を除いて深夜の仕事に就かせてはならない。



(5) 風俗営業等ふうぞくえいぎやうとう

- 風俗営業を営む者は、18歳未満の者に客の接待をさせたり、客に接する業務に従事させたりしてはならない。
- 風俗営業を営む者は、18歳未満の者を客として、営業所内に立ち入らせてはならない。

(6) 深夜しんやはいかい

- 保護者は、18歳未満の者を午後10時から翌午前5時までの間、みだりに外出させないようにしなければならない。

II Proteção do jovem

No Japão, há diversas leis de proteção a jovens. Mas, por outro lado, também há muitas coisas que os jovens são proibidos de fazer.

1. Proteção do jovem

(1) Proteção física

- São proibidos atos de obscenidade perante ou para com uma pessoa menor de 18 anos.

(2) Consumo de bebidas alcoólicas

- É dever do responsável pelo menor de idade velar para que este não consuma bebidas alcoólicas antes de completar 20 anos de idade.
- É proibido vender bebidas alcoólicas para menores de 20 anos.

(3) Consumo de cigarros

- É dever do responsável pelo menor de 20 anos impedir que este fume.
- É proibido vender cigarros bem como outros produtos relacionados para menores de 20 anos.



(4) Trabalho

- Exceto em casos excepcionais, é proibido empregar adolescentes com idade inferior a 15 anos de idade ou, mesmo que o jovem já tenha completado 15 anos, é proibido empregá-lo durante o período que vai até o dia 31 de março a contar da data de seu aniversário de 15 anos de idade.
- É proibido empregar o menor de 18 anos em trabalhos noturnos exceto em casos excepcionais ou atividades que apresentem qualquer grau de periculosidade.

(5) Jogos

- É proibido permitir que um jovem menor de 18 anos jogue ou mesmo que trabalhe diretamente com usuários de estabelecimentos de jogos como pachinkos.

(6) Diversão noturna

- É dever do responsável pelo menor de 18 anos velar para que este não fique vagando fora de casa entre o horário de 22 horas às 5 horas da manhã do dia seguinte.

2 禁止されていること

(1) 飲酒

- 20歳未満の者は、酒を飲んではいけない。

(2) 喫煙

- 20歳未満の者は、タバコを吸ってはいけない。

(3) 遊技等

- 18歳未満の者は、パチンコ店等の風俗営業所に客として立ち入ってはいけない。



2. Proibição aos jovens

(1) Consumo de bebidas alcoólicas

- Menores de 20 anos são proibidos de consumir bebidas alcoólicas.

(2) Consumo de cigarros

- Menores de 20 anos são proibidos de fumar.

(3) Entretenimento adulto

- Menores de 18 anos são proibidos de frequentarem casas de entretenimento adulto como pachinko e outros estabelecimentos do gênero.



III 自動車等を運転するには

(1) 国際運転免許証による運転

- 中国等のジュネーブ条約に加盟していない国が発給した国際運転免許証を持っていても、日本ではバイクや自動車を運転することはできない。



(2) 運転免許の取得

- 道路でバイクや自動車を運転するには、その車種に応じた運転免許を取得しなくてはならない。
- 日本の運転免許を取得する方法は、
 - ① 外国の運転免許を持っている方は、試験を受けて外国の運転免許から日本の運転免許に切り替えることができる。(学科試験は、中国語等9か国語の問題がある。)
 - ② 外国の運転免許を持っていない方は、日本の運転免許試験を受けて取得することができる。(日本語、英語又は、ポルトガル語による試験)

(3) 運転免許の更新

- 日本の運転免許は、3年から5年ごとに更新しなくてはならない。更新の期日は運転免許証に記載されている。

運転免許の問い合わせ先
運転免許センター 電話番号 059-229-1212

III Para dirigir veículos

(1) Dirigir com carteira de habilitação internacional

- Carteiras de habilitação internacional emitidas em países como o Brasil, que não são participantes da Convenção de Genebra, não são válidas para dirigir automóveis e motocicletas no Japão.



(2) Obtenção de carteira de habilitação

- Para dirigir motocicletas ou automóveis em estradas do Japão, é necessário obter a carteira de habilitação para a respectiva categoria de veículo.
- Método de obtenção de carteira de habilitação no Japão
 - ① Aqueles que possuem carteira de outro país, podem transferi-la para a carteira japonesa mediante exames. (O exame escrito é dado em 6 línguas diferentes, inclusive o português).
 - ② Aqueles que não possuem carteira de habilitação de outro país, podem obter a carteira de habilitação japonesa prestando o exame de habilitação. (As provas são em japonês, em inglês ou em português).

(3) Renovação da carteira de habilitação

- A carteira de habilitação japonesa deve ser renovada a cada 3 a 5 anos. O período da renovação está escrito na própria carteira de habilitação.

Informações sobre carteiras de habilitação:
Centro de Habilitação de Motoristas (Unten Menkyo Center)
Tel: 059-229-1212

(4) 自動車のナンバープレート

- 自動車に対し、他の自動車のナンバープレートを取り付けたり、偽造したナンバープレートを取り付けて使用した場合は、法により罰せられる。

(5) 自動車の車検

- 日本には車検制度があり、排気量250ccを超えるバイクと自動車については、定期的(自家用自動車を新車で購入する場合は、初回が3年、それ以降は2年に一度)(貨物自動車を新車で購入する場合は、初回が2年、それ以降は1年に一度)(軽四貨物は2年に一度)に点検整備を受け、検査に合格しなければ使用することができない。

(6) 自動車損害賠償責任保険(強制保険)への加入

- バイク(原付自転車を含む)や自動車は、自動車損害賠償責任保険(強制保険)に加入せずに使用してはならない。
- 自動車損害賠償責任保険(強制保険)に加入しないでバイク(原付自転車を含む)や自動車を運転した場合は、法により罰せられる。

(7) 自動車の売買の際の名義変更

- 自動車を購入したり売却したりしたときは、必ずその自動車の名義を変更しなければならない。

(8) 車庫の確保

- 道路を車庫(駐車場)とすることはできない。
- 自動車の購入・登録に際してはオートバイ等を除き、ほとんどの自動車が車庫証明(駐車場の届出)が必要になる。

自動車の車検、名義変更の問い合わせ先
中部運輸局三重運輸支局
電話番号 050-5540-2055
音声案内が流れます
026を押すと受付につながります

(4) Placa dos veículos

- É proibido, sob as penas da lei, colocar placa de outro carro em seu veículo bem como usar placas falsificadas.

(5) Vistoria de veículos (Shaken)

- No Japão, pelo sistema de vistoria, motocicletas de mais de 250 cilindradas e automóveis, devem passar por uma inspeção de manutenção periodicamente, de acordo com o que segue.

Automóveis utilitários comprados novos: Primeira vistoria após 3 anos da compra e, depois disso, 1 vez a cada 2 anos;

Veículos de carga comprados novos: Primeira vistoria após 2 anos da compra e, depois disso, 1 vez por ano (no caso de veículos de carga leves do tipo *kei*, 1 vez a cada 2 anos depois da primeira vistoria)

(6) Inscrição do “seguro de responsabilidade sobre prejuízos causados ao veículo” (Jibaiseki hoken)

- É proibido dirigir motocicletas (inclusive bicicletas motorizadas) e automóveis sem se inscrever no “seguro de responsabilidade sobre prejuízos causados ao veículo” (Jibaiseki hoken).

- Sob as penas da lei, é proibido dirigir motocicletas (inclusive bicicletas motorizadas) e automóveis sem se inscrever no “seguro de responsabilidade sobre prejuízos causados ao veículo” (Jibaiseki hoken).

(7) Transferência de nome do proprietário na compra e venda de veículos

- Na compra ou venda de um veículo, é obrigatório realizar a transferência de nome do proprietário.

(8) Estacionamento

- Não se é permitido utilizar as vias públicas como estacionamento.

- Na compra de veículos em geral, exceto no caso de motocicletas, é obrigatório comprovar que existe um local certo para se guardar o carro (comprovante do estacionamento).

Informações sobre vistoria de veículos e transferência de nome de proprietário
Departamento de Transporte de Chûbu, Sub-departamento de Transporte de Mie
Número de telefone : 050-5540-2055
Atendimento eletrônico
Disque 026 para falar com um de nossos atendentes.

IV 交通違反・交通事故・自転車の安全利用

日本では、交通事故を起こし、相手を死傷させた場合、責任の度合によって厳しく処罰されます。また、交通違反も、厳しく取り締まっていますから、交通ルールを必ず守ってください。

(1) 飲酒運転の禁止

- 少量のお酒であっても飲んだときは、絶対にバイクや自動車を運転してはならない。(自転車についてもお酒を飲んだときは、運転してはならない。)
- 自動車を運転することが分かっている運転手にお酒を飲ませたり、飲酒運転することをそのかしたり、飲酒運転の自動車に同乗してはならない。

(2) シートベルト・チャイルドシートの着用・使用

- 自動車に乗ったら、シートベルトを着用しなければならない。
- 幼児(6歳未満)を自動車に乗せるときは、子どもの体格に合ったチャイルドシートを使用させる。



(3) 運転中の携帯電話等の使用禁止

- 自動車やバイクを運転中は、携帯電話を使用したり、カーナビゲーションなどを注視したりしてはならない。

(4) 歩行者の優先

- 歩行者が優先されるので、歩行者を妨害するような方法で運転してはならない。



(5) 交通事故の場合の措置

- すぐに運転を中止し、他の交通の妨害とならないように車を止めなければならない。
- けが人がいる場合は、消防署(119番)に電話し、救急車を依頼する。救急車が到着するまでの間、できる限りけが人の応急手当てをする。
- 警察(110番)に電話し、事故を起こした時間、場所、けが人の数、けがの程度を報告し、指示を受ける。
- 自分にけががなければ、警察官が到着するまで事故現場を離れない。
- 事故を起こしたときは、けががなくても、必ず、警察に通報し、指示を受ける。
- 事故を起こしたにもかかわらず、警察への通報をしなかったり、けが人がいるのに救急車を呼ぶなど救護措置を怠った場合は、重い処罰を受けることになる。



IV Infrações de trânsito / Acidentes de trânsito / Uso seguro de bicicletas

No Japão, acidentes de trânsito com feridos ou mortos são alvo de punição severa do responsável, punição esta que varia de acordo com o grau de responsabilidade. E, mesmo com relação a outras infrações de trânsito, a lei age com muito rigor. Portanto, respeite sempre as leis do trânsito.

(1) É proibido dirigir após consumir bebida alcoólica

- É proibido dirigir motocicletas e automóveis após consumir bebida alcoólica, mesmo que em pouca quantidade. É igualmente proibido condizir bicicletas após o consumo de bebida alcoólica.
- É proibido oferecer bebida alcoólica àquele que se sabe que vai dirigir, induzir a pessoa a dirigir depois de beber ou andar no veículo em que a pessoa embriagada dirige.



(2) Uso do cinto de segurança e da cadeira de criança

- É obrigatório o uso de cinto de segurança no interior do automóvel.
- Crianças menores de 6 anos devem ser colocadas em cadeiras especiais para crianças que se ajustem ao seu tamanho.

(3) É proibido dirigir falando ao telefone celular

- É proibido dirigir automóveis e motocicletas falando ao telefone celular ou vendo concentradamente o navegador do carro.

(4) Preferência do pedestre

- O pedestre tem a preferência. Por isso, é proibido dirigir de forma a oferecer riscos ao pedestre.



(5) Procedimento em caso de acidente de trânsito

- Pare o carro em local que não exponha risco a outros carros.
- Se houver feridos, telefonar para os bombeiros (Disque 119) e pedir uma ambulância. Prestar os primeiros socorros à vítima enquanto espera a ambulância chegar.
- Telefonar para a polícia (Disque 110) e informar o horário, local, número de feridos, gravidade dos ferimentos e receber instruções.
- Se você não estiver ferido, permaneça no local do acidente até a polícia chegar.
- Atos de negligência após a ocorrência de um acidente como não informar a polícia ou não chamar a ambulância para socorrer vítimas, são passíveis a pesada punição.



(6) 運転免許の停止処分等

- 交通違反をした場合や交通事故を起こした場合は、一定期間運転免許の効力を停止する処分や運転免許を取り消す処分を受ける場合がある。

(7) 自転車の安全利用

- 自転車は、車道が原則、歩道は例外
歩道と車道の区別のあるところは車道通行が原則
 - 標識により歩道を通行してもよいところは、歩道を通行できる。
 - 高齢者や児童・幼児が運転する場合は、歩道を通行できる。
- 車道は左側を通行
自転車は、道路の左端に寄って通行しなければならない。
- 歩道は歩行者優先で、車道よりを徐行
歩道では、すぐに停止できる速度で、歩行者の通行を妨げる場合は一時停止しなければならない。
- 安全ルールを守る
 - 飲酒・二人乗り・並進・傘差し運転をしてはならない。
 - 夜間はライトを点灯する。
 - 交差点では、信号を守り一時停止・安全確認をする。
 - むやみにベルを鳴らさない。
 - 携帯電話やヘッドフォンを使用して運転をしてはならない。
- 子どもはヘルメットを着用
児童・幼児の保護責任者は、児童・幼児に乗車用ヘルメットをかぶらせるようにする。

(6) Cancelamento da carteira de habilitação

- O motorista que infringir as leis do trânsito ou provocar um acidente, pode ter sua carteira de habilitação temporariamente suspensa ou definitivamente cancelada.

(7) Uso seguro de bicicletas

- Bicicletas sempre na via de veículos e excepcionalmente nas calçadas.
Portanto, as bicicletas devem trafegar nas mesmas vias que os veículos.
 - É permitido trafegar de bicicleta na calçada de pedestres apenas se houver sinalização específica para tanto.
 - É permitido trafegar de bicicleta na calçada de pedestres, no caso dos idosos e crianças.
- Trafegar sempre na mesma mão do carro
As bicicletas devem ser conduzidas sempre do lado esquerdo da rua.
- Na calçada, a preferência é do pedestre. Conduzir devagar e ladeando a via de veículos.
Na calçada, conduzir a bicicleta a uma velocidade lenta o suficiente para poder parar a qualquer tempo com segurança. Caso a bicicleta bloqueie o caminho de pedestres, o ciclista deve parar para dar passagem.
- Respeito às regras de segurança
 - É proibido conduzir a bicicleta após consumir bebida alcoólica, bem como segurando um guarda-chuva, carregando pessoas na garupa ou conduzir bicicletas lado a lado.
 - Durante a noite, acender a lanterna.
 - Nos cruzamentos, respeitar o semáforo, fazer as paradas obrigatórias as verificações de segurança.
 - Não ficar soando a campainha da bicicleta sem necessidade.
 - É proibido conduzir a bicicleta falando ao celular ou com fones no ouvido.
- Crianças devem usar capacete
Os pais ou responsáveis devem providenciar capacetes para as crianças que conduzirão uma bicicleta.

V 日本に在留するために

外国人が日本に在留するときは、在留資格と在留期間が定められ、在留資格に応じた活動を行うことができ、また、在留期間の範囲で日本に在留することができます。特に、在留期間を超えて在留するときなどは、在留期間の更新、在留資格の変更の手続きを忘れないようにしましょう。

なお、新たな在留管理制度の導入（平成24年7月9日）に伴い外国人登録制度が廃止され、住居地、氏名、所属機関等に変更が生じた場合の手続きなどが変更されております。分からないときは下記の問い合わせ先に確認してください。



(1) 在留期間の更新、在留資格の変更

在留期間を超えて日本に滞在しようとするとき、又は在留資格を変更しようとするときは、地方出入国在留管理局において在留期間の更新、又は在留資格の変更許可申請をしてください。

(2) 出生者の在留資格

日本で生まれた子供を引き続き日本に滞在させたいときは、子供が生まれた日から30日以内に地方出入国在留管理局において在留資格取得許可申請をしてください。

(3) 資格外活動

留学、家族滞在など、原則として働くことが認められない在留資格を持つ人が、アルバイトなどの就労活動をするときは、地方出入国在留管理局において資格外活動の許可申請をしてください。

(4) 再入国

在留期間内に一時出国して、同じ在留目的で再び日本に入国しようとするときは、地方出入国在留管理局において再入国許可を受けることができます。

V Para residir no Japão

Para os estrangeiros que venham a morar no Japão, existem categorias de visto e tempo de permanência determinados, sendo que eles podem exercer no Japão apenas as atividades previstas na categoria elegível e somente durante o tempo estabelecido. Aqueles que desejam estender o tempo de permanência etc, ou alterar a categoria do visto, não devem esquecer de solicitar a renovação antes do vencimento do prazo ou alteração da categoria de visto.

Com a implementação do novo controle de permanência, o sistema de Registro de Estrangeiros será extinto(a partir dia 9 de julho de 2012) alterando, portanto, alguns procedimentos como: transferência de endereço residencial, de nome, de instituição ou órgão a que pertence, etc.

Se tiver dúvidas sobre o novo sistema, favor confirmar no Centro abaixo.



(1) Renovação do tempo de permanência, Alteração da categoria de visto

- Quando se pretende ficar mais tempo do que o determinado no momento da entrada no Japão, ou para alterar a categoria de visto concedido, é necessário entrar com um pedido de renovação do tempo de permanência ou solicitar a alteração de categoria junto ao Departamento regional da agência de Imigração.

(2) Obtenção de visto para crianças nascidas no Japão

- Quando uma criança nascer no Japão e ela venha a permanecer no país, é necessário entrar com um pedido de obtenção de visto em até 30 dias após o nascimento, junto ao alteração de categoria junto ao Departamento regional da agência de Imigração.

(3) Atividades fora daquelas previstas na categoria de visto

- Aqueles cujo visto é de estudante ou visita familiar, ou seja, que não prevê atividade remunerada, não podem exercer atividade remunerada a não ser que consigam uma autorização no Departamento regional da agência de Imigração.

(4) Reentrada

- Se tiver que sair temporariamente para voltar ao Japão com o mesmo propósito inicial durante o período de vigência do visto, é necessário ter permissão de reentrada emitido pelo Departamento regional da agência de Imigração.

(5) **みなし再入国**
有効な旅券及び在留カードを所持する外国人が出国後1年以内に再入国する場合は、原則として再入国許可を受ける必要はありません（ただし、この有効期間を海外で延長することはできませんので、1年以内に再入国しないと在留資格が失われることとなります）。

(6) **住居地の変更**
日本に入国された中長期在留者の方は、住居地を定めてから14日以内に、在留カード（交付されていない方は旅券）を持参の上、住居地を市町役場に届け出てください。その後、住居地を変更した場合も同様です。

(7) **氏名等の変更**
中長期在留者の方で、氏名、生年月日、性別、国籍・地域を変更したときは、14日以内に地方出入国在留管理局に届け出てください。

(8) **所属機関等の変更**
中長期在留者の方で、「技術」等の就労資格（「芸術」「宗教」及び「報道」を除く）や「留学」等の学ぶ資格で在留されている方は、その所属機関（会社、学校等）の名称又は所在地の変更等が生じたときは、14日以内に地方出入国在留管理局に届け出てください。
また、「家族滞在」、「特定活動（ハ）」、「日本人の配偶者等」及び「永住者の配偶者等」の資格で在留されている方は、配偶者と離婚又は死別したときは、14日以内に地方出入国在留管理局に届け出てください。

(9) **在留カードの再交付**
在留カードを紛失、盗難、滅失、著しい毀損又は汚損等したときは、地方出入国在留管理局に再交付を申請してください。

(5) Reentrada especial

- No caso dos estrangeiros que possuem passaporte válido e cartão de permanência, em princípio, não será necessário solicitar a autorização de reentrada, (nota) caso retorne dentro do período de 1 ano após a saída do Japão (Mas, não será possível prolongar o prazo no exterior no outro País, por isso, se não voltar dentro de 1 ano após a saída, perde-se a qualificação de permanência.

(6) Alteração da residência

- Os residentes de médio-longo período de permanência deverão avisar à prefeitura com o cartão de permanência (os que não o receberam, deverão apresentar o passaporte) durante 14 dias após fixar a residência. No caso de mudança de endereço, favor fazer o mesmo procedimento.

(7) Alteração de nome, etc.

- Os residentes de médio-longo período de permanência deverão avisar ao Departamento regional da agência de Imigração do distrito dentro de 14 dias, caso tenha que alterar o nome, data de nascimento, sexo, nacionalidade e região.

(8) Alteração de instituição ou órgão a que pertence

- Os residentes de médio-longo período de permanência e também, aqueles que estão com qualificação de trabalho como “Técnico e/ou especialista” entre outras (exclui “Arte”, “Religião” e “Reportagem”) e “Estudante” quando mudar o nome ou local da instituição ou órgão a que pertence, deverá avisar ao Departamento regional da agência de Imigração de Distrito dentro de 14 dias.

Quem está com qualificação relacionada com o(a) cônjuge “Dependente familiar”, “Atividades especiais (C)”, “Cônjuge ou filho de japonês”, e “Cônjuge de residente permanente” deverá avisar ao Departamento regional da agência de Imigração do Distrito dentro de 14 dias no caso de divórcio ou falecimento do(a) cônjuge.

(9) Reemissão do cartão de permanência

- No caso de perda, roubo, destruição por desastre, danificação grave, ficar sujo, etc., favor solicitar a reemissão de um novo cartão no Departamento regional da agência de Imigração do distrito.

(10) 旅券等の携帯、呈示義務

日本に滞在する16歳以上の外国人の方は、常に旅券又はこれに代わる許可証を携帯していなければなりません。
また、中長期在留者の方は、常に在留カードを携帯していなければならず、この場合は、旅券等を携帯する必要はありません。
なお、警察官などから在留カードや旅券の呈示を求められたときは、呈示しなければなりません。

※ 中長期在留者とは、

日本人と結婚している方や日系人の方（在留資格が「日本人の配偶者等」や「定住者」）、企業等にお勤めの方（在留資格が「技術」や「人文知識・国際業務」など）、技能実習生、留学生や永住者の方です。

【問い合わせ先】

外国人在留総合インフォメーションセンター

(平日8:30~17:15)

TEL 0570-013904

(IP電話・PHS・海外からは、03-5796-7112)

(10) É obrigatório carregar o passaporte, etc.

- O residente estrangeiro maior de 16 anos deve carregar sempre o passaporte ou outro documento que sirva de comprovante.

E os residentes de médio-longo período de permanência, devem carregar sempre o cartão de permanência.

Neste caso não é necessário carregar o passaporte.

Quando uma autoridade policial solicitar a apresentação do cartão de permanência ou passaporte, é obrigatório que o residente estrangeiro apresente-os.

※ Os residentes de médio-longo período de permanência estarão

sujeitos ao novo sistema, assim como, os descendentes de japonês casados com japonês (a) (que possuem qualificação de permanência de “Cônjuge ou filho de japonês” ou “Residente por longo período”), pessoas que trabalham em empresas (que possuem a qualificação de “Técnico e/ou especialista”, “Especialista em Ciências Humanas/Assuntos internacionais” etc.), estagiários Técnico e/ou especialistas, estudantes e os residentes por longo período.

【Para maiores informações:】

Centro de Informações Gerais Para Estrangeiros Residentes

Dias úteis, das 8h30 às 17h15

tel 0570-013904

(telefone IP, PHS, chameda internacional telephone:03-5796-7112)

国際事犯相談電話の御案内

国際事犯相談電話は、
外国人の方からの犯罪被害などに関する相談
を受け付けています。

相談電話	☎ 059-223-2030 (FAX兼用)
受付時間	月曜日～金曜日 (祝日は除く。) 午前9時～午後5時 (FAXは24時間受け付けています。)
<ul style="list-style-type: none"> ○ 外国語原文による文書相談もできます。 ○ 緊急の要件は110番に通報してください。 	

<<三重県警察本部・各警察署の所在地及び電話番号>>
緊急の場合は "110番"

警察署	所在地	電話番号
三重県警察本部	津市栄町 1-100	059-222-0110
桑名警察署	桑名市大字江場 626-2	0594-24-0110
いなべ警察署	いなべ市員弁町宇野 320-1	0594-84-0110
四日市北警察署	四日市市羽津 4452	059-366-0110
四日市南警察署	四日市市新正 5-5-5	059-355-0110
四日市西警察署	三重郡菰野町大字大強原 3241	059-394-0110
亀山警察署	亀山市野村 4-1-27	0595-82-0110
鈴鹿警察署	鈴鹿市江島町 3446	059-380-0110
津警察署	津市丸之内 22-1	059-213-0110
津南警察署	津市久居明神町 2501-1	059-254-0110
松阪警察署	松阪市中央町 366-1	0598-53-0110
大台警察署	多気郡大台町佐原 848	0598-84-0110
伊勢警察署	伊勢市神田久志本町 1481-3	0596-20-0110
鳥羽警察署	鳥羽市松尾町 74-4	0599-25-0110
尾鷲警察署	尾鷲市古戸町 1-50	0597-25-0110
熊野警察署	熊野市井戸町 380	0597-88-0110
紀宝警察署	南牟婁郡紀宝町鶴殿 1709-2	0735-33-0110
伊賀警察署	伊賀市四十九町 1929-1	0595-21-0110
名張警察署	名張市蔵持町芝出 837-3	0595-62-0110

Telefone para consultas criminais em língua estrangeira

O telefone para consultas criminais em língua estrangeira atende a **residentes estrangeiros sobre assuntos criminais**

Tel/Fax	☎ 059-223-2030
Horário de Atendimento	Segunda a Sexta (exceto feriados) 9:00-17:00 (Recebemos fax 24 horas por dia)
<ul style="list-style-type: none"> ○ Atendemos também a consultas sobre textos escritos em língua estrangeira. ○ Em caso de emergência, use o serviço "Disque 110". 	

<<Endereços e Telefones das Delegacias de Mie>>
Em caso de emergência, disque "110"

Delegacia	Endereço	Telefone
Central de Mie	Tsu-shi, Sakaemachi 1-100	059-222-0110
Kuwana	Kuwana-shi Eba 626-2	0594-24-0110
Inabe	Inabe-shi, Inabe, Uno 320-1	0594-84-0110
Yokkaichi Kita	Yokkaichi-shi, Hazu 4452	059-366-0110
Yokkaichi Minami	Yokkaichi-shi Shinsho 5-5-5	059-355-0110
Yokkaichi Nishi	Mie-gun, Komonochou, Ogohara 3241	059-394-0110
Kameyama	Kameyama-shi, Nomura 4-1-27	0595-82-0110
Suzuka	Suzuka-shi, Ejima 3446	059-380-0110
Tsu	Tsu-shi, Marunouchi 22-1	059-213-0110
Tsu Minami	Tsu-shi Hisaimyojin-cho 2501-1	059-254-0110
Matsusaka	Matsusaka-shi, Chuochou 366-1	0598-53-0110
Odai	Taki-gun, Odai, Sawara 848	0598-84-0110
Ise	Ise-shi, Kodakushimoto 1481-3	0596-20-0110
Toba	Toba-shi, Matsuo-cho 74-4	0599-25-0110
Owase	Owase-shi, Kodo 1-50	0597-25-0110
Kumano	Kumano-shi, Ido 380	0597-88-0110
Kiho	Minamimuro-gun, Kiho, Udono 1709-2	0735-33-0110
Iga	Iga-shi, Shijuku 1929-1	0595-21-0110
Nabari	Nabari-shi, Kuramochi Shibade 837-3	0595-62-0110